



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego



Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego nr 12/2016 z dnia 13.12.2016

UMOWA Nr UT/AI/2016/1

Zawarta w dniu r. w Konstancynie Łódzkim pomiędzy:

Centrum Badań i Innowacji Pro-Akademia, wpisanym do rejestru stowarzyszeń przez Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi, XX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000171789, NIP: 7281919068, REGON: 471342017, 95-050 Konstancynów Łódzki, ul. Innowacyjna 9/11 reprezentowanym przez:

Ewę Kochańską – Prezesa,

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

....., z siedzibą przy ul.
..... Zarejestrowaną/ym w Sądzie Rejonowym
..... Wydział Gospodarczy, Krajowy Rejestr Sądowy numer KRS:, nr REGON:
....., nr NIP:, reprezentowanym przez: -

zwanym dalej **Wykonawcą**

1. Zamawiający oświadcza, że realizuje zadanie pt. „Stworzenie anglojęzycznych wersji artykułów w Acta Innovations”, finansowane ze środków publicznych w ramach umowy 950/P-DUN/2016 zawartej ze Skarbem Państwa - Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego, zwane dalej „Zadaniem”.
2. Umowa została zawarta po przeprowadzeniu postępowania w trybie zapytania ofertowego nr 12/2016 z dnia 13.12.2016 w celu udzielenia zamówienia z dziedziny nauki na podstawie przepisów art. 70¹ – 70⁵ ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny i po dokonaniu wyboru Wykonawcy, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą. Zapytanie ofertowe nr 12/2016 z dnia 13.12.2016 wraz ofertą Wykonawcy stanowi załącznik do niniejszej Umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że dołoży wszelkich starań i zapewni należyłą współpracę przy wykonywaniu niniejszej umowy, w celu realizacji przez Zamawiającego Zadania oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami, w tym w szczególności przepisami ustawy o zasadach finansowania nauki.

§ 1 Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do stałego wykonywania na rzecz Zamawiającego w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy usług polegających na tłumaczeniach pisemnych z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych przekazywanych do tłumaczenia przez Zamawiającego w okresie od dnia zawarcia niniejszej Umowy do dnia 31 grudnia 2017 r.



2. Wykonawca zobowiązuje się do każdorazowego wykonania usługi tłumaczenia w terminie do 5 dni roboczych od dnia przekazania przez Zamawiającego artykułu naukowego.
3. Każdorazowo po wykonaniu usługi tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu dokument zawierający wykonane tłumaczenie, w wersji elektronicznej w formacie doc. lub docx. – bezpośrednio w siedzibie Zamawiającego lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres andrzej.klimek@proakademia.eu.
4. W przypadku błędów zidentyfikowanych przez Zamawiającego, wykonawca jest zobowiązany do wprowadzenia poprawek w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji drogą mailową od Zamawiającego.

§ 2 Warunki świadczenia usług

1. Wykonawca zobowiązany jest do świadczenia usług stanowiących przedmiot niniejszej umowy z dochowaniem najwyższej staranności, w terminach określonych w § 1 ust. 2 niniejszej Umowy, na każdorazowe zlecenie Zamawiającego złożone w okresie od dnia podpisania niniejszej Umowy do dnia 31 grudnia 2017 r.
2. Każdorazowo z chwilą dostarczenia Zamawiającemu dokumentu zawierającego tłumaczenie, Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego w całości i bez ograniczeń czasowych i terytorialnych autorskie prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, a w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy tłumaczenia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową,
 - b. w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - c. w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż określony w lit. b powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. Do kontaktów w sprawach związanych z realizacją usług będących przedmiotem umowy strony wyznaczają:
 - a) Ze strony Zamawiającego: Andrzej Klimek, Tel.: 505 275 212, email: andrzej.klimek@proakademia.eu
 - b) Ze strony Wykonawcy:, Tel.:, email:
4. Wykonawca nie zachowuje wyłącznego prawa do zezwalania na wykonywanie praw zależnych do tłumaczeń, w stosunku do których autorskie prawa majątkowe zostały na podstawie niniejszej Umowy przeniesione na Zamawiającego, i przenosi je na Zamawiającego każdorazowo z chwilą określoną w ust. 2 powyżej w stosunku do danego tłumaczenia.

§ 3 Wynagrodzenie

1. Za prawidłowe i terminowe wykonanie przedmiotu niniejszej Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości stanowiącej iloczyn kwoty zł (słownie złotych:)



VAT.

2. Wynagrodzenie będzie wypłacane każdorazowo po wykonaniu danego tłumaczenia w terminie 10 dni roboczych od dnia doręczenia Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury lub innego dokumentu będącego podstawą do wypłacenia wynagrodzenia. Podstawą do wystawienia faktury lub innego dokumentu stanowiącego podstawę do wypłaty wynagrodzenia jest oświadczenie Zamawiającego potwierdzające należyte wykonanie danego tłumaczenia przez Wykonawcę, przekazane Wykonawcy przez osobę wskazaną w § 2 ust. 3 lit. a na adres poczty elektronicznej osoby wskazanej do kontaktu ze strony Wykonawcy, wskazany w § 2 ust. 3 lit. b.
3. Zapłata wynagrodzenia następować będzie każdorazowo w formie przelewu bankowego na konto Wykonawcy o numerze.....
4. Płatność będzie realizowana w PLN.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa powyżej, jest wynagrodzeniem obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
6. Wynagrodzenie, o którym mowa w ustępie 1, obejmuje również wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych oraz prawa własności nośników, na których utwór zostanie przekazany.
7. Wynagrodzenie płatne będzie jedynie za faktycznie zrealizowane tłumaczenia. Wynagrodzenie obejmuje wszelkie koszty, jakie Wykonawca ponosi w związku z realizacją niniejszej umowy.
8. Wykonawca został poinformowany o współfinansowaniu wynagrodzeń ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

§ 4 Warunki odstąpienia od umowy

1. W przypadku rażącego naruszenia postanowień niniejszej umowy przez Wykonawcę, w szczególności w przypadku nieprzystąpienia do realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy lub 3-krotnego przekazania Zamawiającemu tłumaczeń zawierających błędy, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w terminie 14 dni od dnia stwierdzenia danego naruszenia. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn określonych w zdaniu poprzedzającym, Zamawiający naliczy Wykonawcy kary umowne w wysokościach określonych w § 6 niniejszej umowy.
2. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy bez podawania przyczyn z zachowaniem 30 dni kalendarzowych złożonego na piśmie wypowiedzenia i wypłacenia Wykonawcy wynagrodzenia za rzeczywiście zrealizowane prace.

§ 5 Poufność

1. Strony zobowiązują się zachować w tajemnicy wszelkie informacje otrzymane od Zamawiającego lub Wykonawcy dotyczące ich działalności oraz Zadania i nie udostępniać ich osobom trzecim, za wyjątkiem przypadków, gdy druga strona pisemnie zezwoli na ujawnienie informacji lub obowiązek ich ujawnienia będzie wynikał z przepisów prawa.
2. Strony zobowiązują się do utrzymania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w ramach realizacji Umowy i podjęcia działań w celu zapewnienia poufności dokumentów oraz informacji.



§ 6 Kary umowne

1. W przypadku odstąpienia od wykonania zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w kwocie 10% wynagrodzenia brutto za stronę określonego w § 3 niniejszej umowy pomnożoną przez liczbę stron objętą umową.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej - do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
3. W razie nienależytego wykonania usługi lub usług stanowiących przedmiot umowy Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 1% wynagrodzenia brutto za stronę określonego w § 3 niniejszej umowy pomnożoną przez liczbę stron objętą umową za każde nienależyte wykonanie danej usługi bądź usług.
4. Kary umowne mogą być kumulowane, zaś obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do domagania się naprawienia poniesionej szkody w pełnej wysokości.

§ 7 Postanowienia końcowe

1. Żadna ze stron nie może przenieść na inną osobę praw wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej strony.
2. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Kodeksu cywilnego.
3. Wszelkie spory wynikłe między stronami w związku z zawarciem lub wykonaniem umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez sąd powszechny miejscowo właściwy dla Zamawiającego.
4. Zmiana umowy wymaga dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu z wyłączeniem zmian w załącznikach. Oświadczenie o odstąpieniu lub wypowiedzeniu umowy wymagają dla swojej ważności formy pisemnej.
5. Zmiany w załącznikach dla swej ważności wymagają formy pisemnej.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. Za dzień roboczy uznaje się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy przypadających w te dni, w godzinach od 9 do 17.
8. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany treści umowy w przypadku, gdy:
 - a) zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w momencie zawierania umowy, a są korzystne dla Zamawiającego, przy czym zmiany te nie mogą wpływać na wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

Załącznik – Treść zapytania ofertowego CBI Pro-Akademia 12/2016 z dnia 13.12.2016 wraz ze złożoną ofertą Wykonawcy.

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....